

北京市教育委员会重点学科资助项目

阿维 森纳 医典

人民卫生出版社



北京市教育委员会重点学科资助项目

阿维 森纳 医典

人民卫生出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿维森纳医典/ (阿拉伯) 阿维森纳编著; 朱明主
译. —北京: 人民卫生出版社, 2010. 6

ISBN 978-7-117-12771-4

I. ①阿… II. ①阿… ②朱… III. ①医药学—阿拉
伯国家 IV. ①R

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 064766 号

门户网: www.pmph.com	出版物查询、网上书店
卫人网: www.ipmph.com	护士、医师、药师、中医 师、卫生资格考试培训

版权所有, 侵权必究!

阿维森纳医典

主 译: 朱 明

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-67605754 010-65264830

010-59787586 010-59787592

印 刷: 北京铭成印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 710×1000 1/16 印张: 19.5

字 数: 371 千字

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

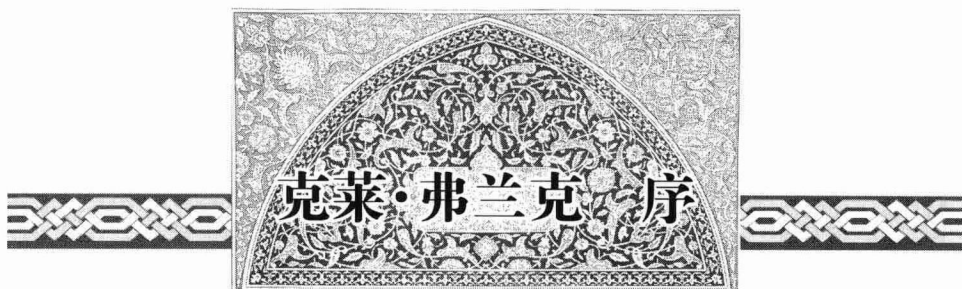
标准书号: ISBN 978-7-117-12771-4/R·12772

定 价: 39.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

字 数: 371 千字

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 版第 1 次印刷



几乎所有中世纪的穆斯林哲学家均执医为业，阿维森纳便是其中最为杰出者。他的阿拉伯文名字叫伊本·西拿，他在世界医学和哲学的巨大贡献使其拥有了“学者之冠”和“尊贵的阿拉伯医学王子”的美誉。

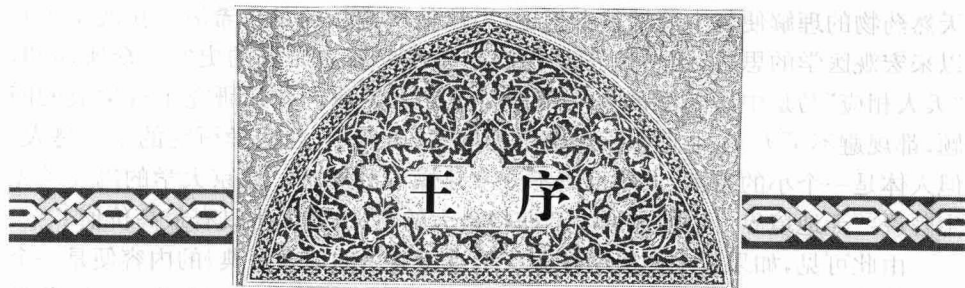
阿氏有关医学的论著中以《医典》最负盛名。伟大的波斯诗人 Nidhami ad-Arudhi（公元 12 世纪后半叶）盛赞这本书说：“倘若希波克拉底和盖仑在世，也会向这部医著呈现敬意。”至此，阿氏与希波克拉底和盖仑并称西方医学史上的不朽人物。自古至今，世界范围内关于《医典》的注释、词典、评点、译本及其仿写本层出不穷，浩繁难数；而单单缺少中文的译本。

《医典》共分为五部书，它不仅汲取了古希腊医学的框架体系，而且达到了当时阿拉伯医学的最高水平，其内容并与中国医药学相关。例如《医典》第二部书中就记载有 16 味从中国进口的中药；第一部书中的脉学部分也与中医脉学极其相似。

朱明教授和我历经多年努力，通过比较医药学的研究方法，深入发掘《医典》的内容，发现其宏观医学思想、寒热辨证、饮食疗法、水液代谢疾病、草药方剂的配伍原则以及衰老理论等多个层面与中医药学平行；特别是在宏观医学体系和辨证思想方面的研究，为中西医学在源头上找到共识提供了可能性。

我们相信，《医典》中译本的问世将使更多的中国学者懂得这本巨著之伟大，从而更加明确中西两种医学的来龙去脉和它们所拥有的科学哲学思想的异同。

希伯来大学亚非研究所
弗利克斯·克莱·弗兰克
2003 年 12 月于德国科隆



阿维森纳的《医典》是西方医药学的经典巨著，在西方大学中作为医科临床教材历经数百年，尽管源于中亚，确也堪称欧洲传统医药学的典范。

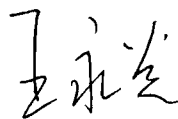
北京中医药大学的朱明博士在其德籍博士生导师克莱·弗兰克教授的指导和启发下，立志于斯，苦心孤诣，与多位同道和弟子全心致力于该部西医经典著作的汉语翻译与比较研究，六易寒暑，终将该书中文版付梓刊行于世，以饕中西同道。

阿维森纳享有“阿拉伯医学王子”的桂冠，是世界文化和科学史上久负盛名的哲学家与医药学家。读到《医典》条文时，不仅觉解其绵绵不断之哲理，更感到其与盖仑医学一脉相承的临床体系中，宏观医学思想和宇宙生成论与中医学极其相似，有着诸多可比之处。例如《医典》第34条说：“我们研究时发现：所有的生物中，人的配属是最接近于均衡。而在所有的人种中，那些居住在昼夜平分线（即春秋分线）之间的人要比其他人群更接近理想的均衡配属；居住在昼夜平分线之间，并且远离山区、大海的人，又要比其他人群更接近理想的均衡。有一种看法认为：离太阳垂直照射的地区越近，人们就愈加偏离这种理想的均衡。这是不正确的看法，因为在太阳垂直照射时给人带来的危害（比斜射）要少，对环境的改变也要轻一些。当然，尽管太阳没有垂直照射我们，它对我们的影响要比对那些居住在高纬度地区的人们要好，”因而他得出结论：“当人们一旦生活在昼夜平分线区域，而他们的身体状况近乎完美。这些地区的气候不仅不会给身体造成显著的危害，而且还会与其所拥有的体液配属保持和谐。我们业已表达了对这种观点的赞同。”这是一段关于环境与医学关系的论述，当然在今天看来是朴素的，但其究天人之际、探求真理的精神是弥足珍贵的；在宏观医学方面的观察与认知深刻而符合实际——太阳直射与斜照对人体的影响是不同的，生活在昼夜平分线区域的人群所经历的四季更迭变化的周期是相对均匀的，不仅中医有很多相关的理论，现代的生物物候学也有许多相关的现象和理论。

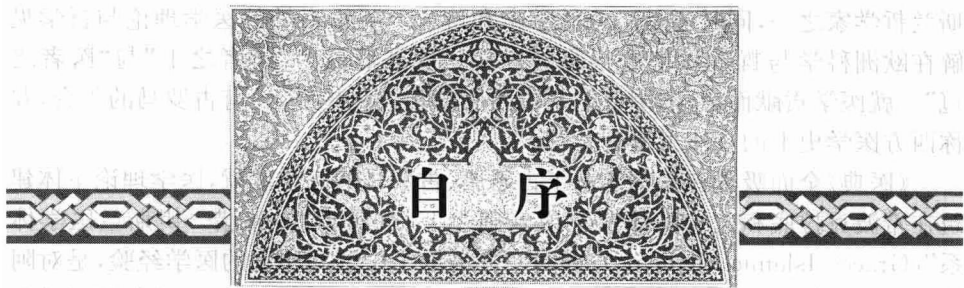
作为一种临床理论，阿维森纳对每一种疾病的病因、病理、诊断、治疗和康复，均是以四行体液学说为指导的，强调了身体配属的均衡；与此同时，他所运用的宏观辩证的体系与中医学十分相似，那就是突出了寒热燥湿四性，因而他关于

天然药物的理解便与中药学基本相近；当然他所遵从的是自希波克拉底至盖仑以来宏观医学的思想；这可能正是我们今天需要着力研究的史实。众所周知，“天人相应”乃是中医药学的本质精神与辨证之灵魂。大凡研究宇宙生成的问题，都规避不了天文、地理中寒热燥湿的问题；虽然中、西医学研究的主体是人，但人体是一个小的宇宙，自然也离不开寒热燥湿的原理。北京大学的冯友兰先生曾说：“天地境界可以使人的生活获得最大的意义，使人生具有最高价值。”

由此可见，如果说中西医学在源头上有所共识的话，《医典》的内容便是一个很好的力证。期冀该书的出版，为广大公众与中西学界理解与比较中西医药学的异同开辟一条新的途径。书濒脱稿邀我作序，阅读之后深感以史为鉴，推动系统论与还原论、综合与分析、实体本体论与关系本体论的链接，催生统一的新医药学对人类健康事业具有重要意义。谨志数语，乐观厥成。



2009年10月



当看到赵洪钧、武鹏所译的《希波克拉底文集》2007 年再版(中国中医药出版社)时,我心中暗自庆幸,因为我们的团队届时关于《医典》1130 条原文的翻译工作行将过半。我们相信这两本西方医学的经典,会不断地带给国人关于中西医学,乃至东西方科学体系方面诸多的启迪与更深入的思考。

历史上,关于阿维森纳《医典》的翻译版本较多,我的博士生导师、世界医学史专家弗利克斯·克莱·弗兰克(Prof. Felix Klein-Franke)教授(德籍)由衷推荐我把格儒勒(Cameron Gruner M. D.)医学博士的英译本作为蓝本;因为该版本是严格按照拉丁文版的《医典》翻译而来,其医学内容广阔宏深,是西方英译本之佼佼者。

在汉译过程中,我又先后看到了新加坡南洋理工大学黄海博士所提供 Laleh Bakhtiar 修订版(Great Books of the Islamic World, Inc. USA, 1999);这与北京西山医院洪梅博士所赠予的影印本内容相一致。该版本是在格儒勒翻译的基础上,辅之以 Mazar H. Shah 医学博士参照乌尔都文的《医典》译本;Esmail Koushanpour 和 Jenny Koushanpour 结合 1972 年版的“Stedman’s Medical Dictionary”(第 22 版),又针对《医典》中出现的医学名词术语进行了认真的核对;此后, Jay R. Crook 对上述两种译本进行对比研究和重新排序,并由 VIKAS 出版有限公司于 1982 年正式出版;可惜我们迄今并没有得到该版本的版权与翻译授权,仅作为这次翻译工作的旁校本。

《医典》(Canon of Medicine)作为世界医学史上一部重要的医学经典,成书于公元 11 世纪初,长期被阿拉伯国家和地区、欧洲和北非诸国奉为医学指南。中世纪的欧洲将该书作为权威性的医学教科书一直沿用了 600 余年。《医典》最初是用阿拉伯文写成,后来被译成波斯文、土耳其文、乌尔都文;12 世纪被译成拉丁文。有过统计:在活字印刷术发明以后,《医典》印刷次数之多,仅次于《圣经》。

《医典》的著者是具有“阿拉伯医学王子”美誉的阿维森纳(Avicenna, 公元 980—1037)。阿维森纳是西方拉丁化的名字;在阿拉伯世界人们称他为伊本·西拿(Ibn Sina)。他不仅是位杰出的医药学家,而且是历史上最伟大的伊

斯兰哲学家之一,同时还是一位科学家和诗人。阿维森纳的医学理论与哲学见解在欧洲科学与哲学界享有很高的声望。他被尊称为“学者之王”与“医者之冠”。就医学贡献而言,阿维森纳与古希腊的希波克拉底,还有古罗马的盖仑,并称西方医学史上的三座里程碑。

《医典》全面吸收和深刻继承了古希腊、古罗马的医学成就,医学理论主体建筑在希波克拉底和盖仑的体液学说基础之上,隶属于“古希腊—伊斯兰医学体系”(Graeco-Islamic Medicine);同时它亦汲取了中国和印度的医学经验,是对阿拉伯医学,乃至西方传统医学从理论到实践的全面总结,并使这一时期的医学发展达到了空前水平。例如,阿维森纳是世界上正确描述人眼睛结构的第一人,对视觉作用原理所作的解释与现代医学极其近似。其眼科成就西传欧洲,东传印度,当时居于世界领先地位。

《医典》共分五部书,第一部书阐述了医学的定义与范围、健康失调与摄生,其中特别介绍了四行体液学说、解剖学、宇宙论和普通生理学等内容;第二部书是关于草药的药性、药理和药物治疗学的内容;第三部书介绍了特殊病理学,是讲头痛、中风、偏瘫、癫痫等疾病,还包括一些特殊身体部位的病理;第四部书介绍了外科处理,包括外伤、神经损伤、骨折、脱臼、溃疡的治疗,还有关于发热的治疗;第五部书记载的是处方,其中大部分是多种草药组成的复方,是一部较完整的方书。

在阿维森纳相对短暂的 57 年生涯中,他为人类留下了 250 种几乎是包罗万象的学术著作,其中以哲学与医药学成就最为突出。他的知识结构主要涵盖了当时的逻辑学、心理学、宇宙生成论与形而上学四大内容,而阿氏在与医学相关的物理学和气象学方面也非常在行。近年来关于《医典》与中医药学比较研究的部分成果已发表在《中西比较医药学概论》第五章“东西方医药交流史实”之中(高等教育出版社,2006)。可见,阿氏不仅是阿拉伯医学与西方医学的巨匠,而且是东西方医学文化交往的先驱人物。

因此,我们今天研究《医典》有益于中西医学从源头上找到共识。阿维森纳的《医典》是西方传统医学的重要经典之一,以体液学说为纲,寒热燥湿四原性为纬阐发疾病的病因学、生理学、病理学、治疗学,并与心理学相融合,集饮食疗法、禁食疗法、洗浴疗法、烧灼法、芳香疗法、草药学的单方与复方等各类特色疗法于一体;其中还最早提出当今所说的“亚健康态”与疾病和健康之间的相互关系;对疲倦的机制、临床分型与相关治疗系统地进行阐发,并有养生术作保健与康复。尽管与中医的宇宙生成论和阴阳五行学说不同,《医典》中的宏观医学思想却与中医药学有着惊人的相似——对疾病和人体从寒热、燥湿和虚实的角度进行诊断,再结合草药的寒热燥湿的属性予以针对性的治疗,这与中医辨证论治的精神实质是基本一致的。在我看来,格儒勒博士英译本中的 1130 条,犹如张仲景的

《伤寒杂病论》的条文一般,是医学理论直接指导临床实践的经典之作,值得深入发掘和充分继承。我们通过这部经典,可以界定西方传统医学的范畴,即西方的宏观医学,其根源于西方哲学的宇宙生成论,运用草药和其他自然疗法治病;它所奉行的四行体液学说被文艺复兴后的血液循环说所取代,而其关于环境与人体受到寒热燥湿变化影响的恒动观和辨证方法也被否定。而在中国,阴阳五行学说和辩证论治方法作为中医药学的核心内容并没有遭到根本的否定,相形之下反而更加凸显出中医学术思想发展的连续性和系统性。西方认识论的非连续性和医学知识体系的断裂,是导致中西医学产生分歧的重要的历史观。

北京大学医学院谢竹藩前辈对近 100 条原文翻译进行了审校并提出了宝贵的指导性建议。另外,该书翻译工作中,还承蒙中国中医科学院的王致谱研究员、北京中医药大学的鲁兆麟教授、钱超尘教授、严季澜教授和彭建中教授的关怀与支持,在此一并致谢!

需要提到的是,克莱·弗兰克教授一生就教于以色列希伯来大学亚非研究所,教授世界医学史、拉丁文和古希腊哲学。他是英国剑桥大学李约瑟博士的生前好友,现今已逾耄耋,久病缠身,年迈体衰。他曾对我说,希望普通的中国人能够早日读到这部西方医学的经典。他是位西人,能有如此胸襟和敬业精神,我深为钦敬,更何况我是在他的悉心指导和热情鼓励下系统地学习了西方哲学与医学史知识后,才敢于承担这部书的翻译工作的。期冀该书的出版成遂尊师的夙愿,并敬献给他。

朱明

2009 年 9 月



我们在译文中经常遇到“这是第一部书的内容”，或者“这在第三部书中详细描述过”等字样。众所周知，阿维森纳《医典》共有五部书，我们翻译的是第一部书的全部内容。可以这样说，至今在欧洲和北美，仍然没有这五部书的西文通译本。这绝非偶然，一是因为原书距今年代相当久远；二是由于当时阿维森纳所使用的草药与复方，所用的种类与名称殊难考证；加之植物生长的地域不同、语言宗教隔阂、文化背景迥异、饮食与加工习惯相差甚远等诸多因素，致使第五部书未能翻译成西文。20 世纪，尽管在格儒勒博士翻译版的基础上，特别是有波斯和阿拉伯医生的参与下，对《医典》其他几部书的内容进行过几次补充翻译，增加了 1000 条左右的内容，即今之美国版的《医典》(Laleh Bakhtiar, 1999)，但这依然并非当初全部的《医典》。

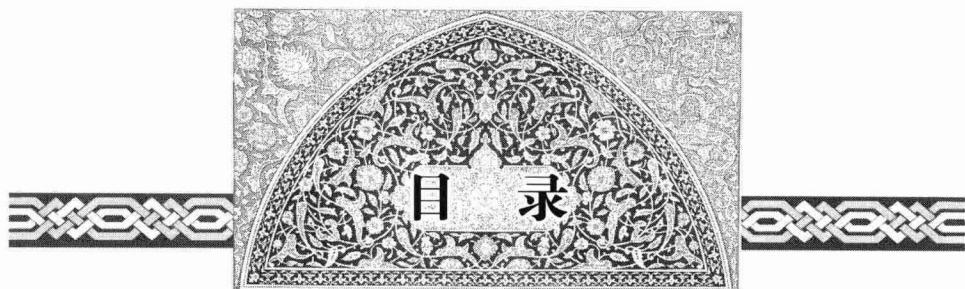
《医典》英译版中，亦存在很多问题：比如序号错乱和不衔接的情况每有发生，我们尽全力梳理上下文，串通原意；有时为了使条文间的关系与层次更清楚，被迫填上一两个序号的情形是有的。如为了条文清楚，我们按照 1，之后(1)，尔后 1)，直至①的次第对相关内容进行排序；对原文中既有的 A, B 或 a, b, 抑或(i)、(ii)，还是 α 、 β 等排序方式，如未出现重复或倒错的情况下，予以保存，旨在尽可能地忠实原文。但个别处还是有无法纠正的序号，敬祈读者朋友原谅。

根据各部分的大致内容，我们补写了总纲目录，使纲举目张，便于读者研读。

对全文中错漏与佚失的条文，如第 29 条，做了“原文阙如”的标注。又如原书第 1086 条前的标题“2”，并没找到之前标题“1”的相关内容。原文中的“粘液”，根据当代汉语习惯统改为“黏液”。

由于语言习惯和文化表达的不同，有时需要对原文的翻译进行适当的补充，才能保持原意的完整。这些填入的或指代性的内容说明，译者加上“()”以示区分。

对原文中引用的医家，除盖仑等著名医家外，一般还是使用其英文形式的原名，免去因音译所造成的混淆；如 Aegineta 等。另外我们还对格儒勒博士的有些注释和图表，做了精要的选择，方便大众理解经旨和文义。



前言	1
引言	2
第一部书	5
第一部分 基本生理学	7
论题 I 医学的定义	7
论题 II 元素	10
论题 III 论配属	11
论题 IV 体液论	23
论题 V 脏器论	34
论题 VI 身体的功能	41
第二部分 病理学	52
论题 I 健康失调	52
论题 II 引起疾病的原因	61
论题 III 疾病的表现	111
论题 IV 疾病的症状	148
第三部分 摄生法	169
序言	169
论题 I 营养学	172
论题 II 成年人的正确摄生法	184
论题 III 老年摄生一般常识	214
论题 IV 采取正确的养生方法治疗配属异常	217
论题 V 气候变化	219
论题 VI 不同环境下防护措施	221
第四部分 一般治疗学	229
阿维森纳生平传记与主要著作	295

人真正是个小宇宙。不仅是希望成为医生的人来研究人体结构,而且那些想知道上帝秘密的人也在研究它;就像对伟大诗篇之精妙处进行辨析而有助于人们更多地理解诗人的天才一样。

Ghazzali 《炼丹的快乐》

前 言

翻译这部经典有两个目的:

(1) 详细地翻译阿维森纳《医典》第一部分。原书解剖学的部分(De viribus cordis)被删略,这将有助于达到翻译该书的第二个目的。独特的大篇幅的翻译形式被采用。

(2) 对医学玄学(tassawuf)的现代研究,特别是显示其出处和现代生理学知识的内容,被相辅相成地揭示开来。“即使我们把阿拉伯医学的原文价值置于最低点,我设想它也将值得(我们)更为认真系统地加以研究。”

不仅如此,探讨有关人与自然的哲学,及其在未来医学中的实用性方面,(这本书的价值)毋庸置疑。

在此,致谢伦敦大学东方研究所对此项翻译的认同,同时感谢那里的同事关于阿拉伯文、波斯文、中文论注等方面所提供的重要帮助。

伦敦,1929年12月 格儒勒

引 言

第 1 条 我们首先感谢至高无上的安拉,因为他创造了宇宙奇妙的秩序和丰富的品类,他的怜悯胜于一切预言。

第 2 条 其次,我想起我的一位特别的朋友,是他使我对此著述。于是,我便准备写这本医书,开始全方位地建立医学的一般性和特殊性原则,尽管它(这一体系)现在来讲尚为简约。

第 3 条 我计划对医学的两个组成部分——理论和实践部分从事相关研究。进而我将对确定单味药的性质所运用的一般性原则进行了讨论,然后分别叙述出它们的细节。这之后,我论述了发生在每一脏器的失调,并由这一脏器及其附属系统的解剖学知识开始分析。第一部书涉及几个内脏器官及其附属系统的解剖学知识。在完成解剖学的叙述之后,我将阐释如何保持身体各部分的健康。

第 4 条 完成上述议题后,我开始对一般性疾病进行讨论——关于这些疾病的起因、被认识到的体征及其治疗的模式。此外,我还针对某些特殊性疾病,尽可能多地指出其临床特点——(i)发病特点、病因和体征的一般性诊断,(ii)特殊的诊断标准,(iii)一般性治疗原则,(iv)特殊的治疗方法,通过(a)单方,(b)复方。

在单方议题下,我设计出特殊的图表,以便您能够迅速察觉病情,并及时调整单方用药以治疗相关的疾患。

再有介绍了复方和它们的添加剂,如何进行我所谓的“方剂”的单独混合。我趋向于在某些特殊议题后对此进行阐发。本书描述了不少一种草药处方中存在的混乱现象,并探讨了美容学的内容及其前人书中予以肯定的相关知识。愿安拉帮助我完成此书,并将复方的内容添写入册。

第 5 条 我的每一位学生如果想从中受益并学以致用,就必须记住这部著作中的大部分内容,即使他尚不能完全理解其中的内涵。如果安拉愿延长我的寿命,并在环境允许的顺利情况下,我很愿意为该书续写更多的卷章。

编写内容计划

第一部书 关于医学科学的一般性论述

1. 医学的定义和范畴。健康(的定义与范畴)。
2. 疾病的分类;一般性病因和症状。

3. 摄生与养生法。

4. 一般性治疗方式的类别。

第二部书 本草学。

第三部书 特殊的“病理学”(医用的和外科的)。

第四部书 涉及多个内脏成员的特殊疾病。

美容的艺术。

第五部书 方剂学。

“以仁慈宽厚的真主安拉的名义”。

“任何人,只要掌握了《古兰经》的第一卷,那么有关医学的普遍性原则与基本的原理对他而言便顺理成章、不言其难了”。

——查哈·麦卡拉



第一部书